

Sénégal Oriental 1970 (le 11 juillet)

CDO 32 A & B : CD 32

Contes Dioula (*Jula*)

(Mandenka provenant d'Odienné en Côte d'Ivoire)

CDO. 32 A

TDO 32 - A 1Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****La séparation primordiale des hommes et des femmes en deux villages distincts**

Chant d'introduction :

*Yonba yonba yonba**Sananba yonba yo**Yonba Sananba*

(2 fois)

*Kekɔɔnin kɔɔndɔ**Sananba yonba yo**Yonba Sananba**Wo be naala fira dɔ ye**Sananba yonba yo**Yonba Sananba**Muso kekɔɔnin kɔɔndɔ**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira dɔ ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Sugurunin kɔɔndɔ**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira dɔ ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Kekɔɔnin kɔɔndɔ**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira dɔ ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Yonba yonba yonba**Sananba yonba yo**Yonba Sananba*

Un homme frileux étranger au village des femmes dirigées par **Yoroba**, la reine des femmes. Pour le réchauffer, **Yoroba** va passer la nuit dans la même case que lui. Ils s'unirent ; elle engendra des jumeaux hétérozygotes : ce fut la fin de la séparation.

*Je Yoroba**Nenɛ je n na Yoroba*

Nene

Musala Yoroba

Nene je n na Yoroba

Je Yoroba

Nene je n na Yoroba

Nene

Musala Yoroba

Nene je n na Yoroba

I ka wa kɔrɔn dɔ

Nene ma b n na Yoroba

Nene

....

TDO 32 - A 2

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

L'homme jaloux des savanes perd le sexe de sa femme dans le fleuve

Lexique

Feere : fleur, désignation du sexe de la femme

TDO 32 - A 3Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****Épreuve matrimoniale pour garçons : croquer une case de piment sec**

Un homme impose l'épreuve du piment aux prétendants pour sa fille. Grâce à l'aide de la petite vieille femme, le héros parvient à surmonter les épreuves. Celui-ci épouse la fille.

Lexique*Kani, foroto* : piment*Kanimugu* : poudre de piment*Fatara* : cotonnade*Saate* : cité*Sira* : tabac à chiquer*Be ni i lodula lemu* : à chacun son pouvoir*Mogbeteya* : bonté*Kabakoya (ka)* : être étonné*Galama* : calebasse à manche*Jube (ka)* : regarder, faire la divination*Wasi* : transpirer*Jagan* : tourments

TDO 32 - A 4

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

Épreuves matrimoniales pour garçons : traire une vache, cueillir les fruits du baobab, tisser et décortiquer une case d'arachide, en même temps

Chant :

Sira bugubugu

Kurunin kandɔ kandɔ

Tiga peɸpe peɸpe

Kurunin kandɔ kandɔ

Sira bugubugu

Kurunin kandɔ kandɔ

Tiga peɸpe peɸpe

Kurunin kandɔ kandɔ

Sira bugubugu

Kurunin kandɔ kandɔ

Sira peɸpe peɸpe

Kurunin kandɔ kandɔ

Lexique

Fataramugu : mousse de cotonnade

Jese : fil de coton

Ka tiga wɔrɔ : décortiquer les arachides

TDO 32 - A 5Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****Nyalé, l'orpheline, son cadet et son prétendant**

En mourant, les parents confient à Nyalé, son jeune frère cadet. Elle l'abandonne pour suivre son amant. Le frère cadet, en la poursuivant, se perd dans la savane. *Allah* y crée instantanément un village dont il devient le chef.

Longtemps après, frappée par la misère, errant dans la savane, Nyalé entre dans ce village. Elle est hébergée par son frère cadet devenu roi. Une nuit, celui-ci chante le chant du frère cadet abandonné. Nyalé ayant découvert l'identité de son frère, se transforme en mouche et disparaît.

Lexique

Ka sugurun labori : enlever la jeune fille

Fitiriwaleya : ingratitude

Halaki (ka) : maudire, détruire, faire peine Ex : *Ala ka firiwaliya halaki le !*

CDO. 32 B

TDO 32 - B 1Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****Le lièvre à la recherche d'un compagnon et le bouc à la recherche du malheur****Lexique***Bakɔrɔnin* : bouc*Ton* : termitière*Kununkɔ* : avant-hier*Bataramɔgɔ* : vaurien*Jubelila* : devin*Kasa* : odeur Ex : *bakɔrɔnkasa be suma ton kɔnɔ* : Cela sent l'odeur de bouc.
dans la termitière.*Sɔlɔ, waraninkala* : panthère*Suŋa saba* : trois fois

TDO 32 - B 2

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

La femme se vante de savoir parfaitement tresser les cheveux de l'oiseau *Nguman* et de la tortue, *Sura*.

Lexique

Kundan : tressage des cheveux

Nguman : oiseau à crête

TDO 32 - B 3

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

Épreuve matrimoniale pour garçons : couper un immense champ de fonio et Kɔngɔ Siriman, le grand récolteur

Un père donnera sa fille à l'homme qui coupera un immense champ de fonio. **Kɔngɔ Siriman**, le grand récolteur réussit l'épreuve et épouse cette fille.

Lexique

Findi : fonio

Findika : champs de fonio

Wɔrɔtɔ : la faux (outil manuel agricole)

TDO 32 - B 4

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

L'affrontement de Kobεke Mahan et de l'homme aux trois pierres magiques dont naissent les hommes, les femmes, les Blancs et les fauves

Lexique

Fennɔgaga : celui qui est capable

Kirisi : incantation

Kɔrɔbɔ (ka) : mettre à l'épreuve

Yende : hache

Yendeke : bûcheron

Kuru : pierre

TDO 32 - B 5

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

Le chien, le singe roux et la poule conseillère**Lexique**

Maaren : singe

TDO 32 - B 6Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****Fɔɔɔba, le chasseur aux trois chiens, sa mère serpent, son épouse et le vieil homme étranger**

Un jour, la mère-serpent qui suit son fils-chasseur tue les trois chiens de celui-ci (*Kariba*, *Jlakuruba*, *Kolijigiso*) et le pique. Son épouse rassemble les ossements du chasseur et ressuscite le cadavre décomposé de son époux, grâce à la poudre magique de vieil homme étranger, et les chiens. Le petit couteau du chasseur décapite la mère.

Lexique*Toli (ka)*: pourrir*Dunanke* : étranger*Lajen (ka)* : rassembler

TDO 32 - B 7Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****La mère sorcière qui veut dévorer son fils-chasseur est tuée par celui-ci.**

La mère tente d'endormir son fils ; mais dès qu'elle l'approche, celui-ci l'interroge :

Chant :

N ma we

N ma we

Mene kan ye kijetu

(3fois)

I la nde dɔgɔnin

Yankɔnɔ kan ye kijetu

(3fois)

La mère abat tous les fauves du monde pour obtenir que le fils-chasseur s'endorme, en vain !
Alors, il défie la mère. Dans le champ d'arachide, il se transforme en oiseau, plonge sur sa mère et l'attaque. Elle meurt.

Nul ne peut venir à bout de tout le monde !

TDO 32 – B 8

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

Turuma, la hyène guérisseur de chèvres, et son *Simbingo*